

Luke 7:37-38. Jesus is at the table in the home of a Pharisee who invited him in.

Múlier quae érat in civitáte peccátrix,  
 stáns rétro sécus pédes Dómini,  
 lácrymis cépit rigáre pédes éjus,  
 et capíllis cápitis súi tergébat,  
 et ósculabátur pédes éjus,  
 et unguénto ungébat.

A woman who was in the city, a sinner,  
 standing behind at the feet of the Lord,  
 began to wet his feet with tears,  
 and wipe them with the hairs of her head,  
 and kissed his feet,  
 and anointed them with ointment.

**Mulier quae erat in civitate**

Manuel Cardoso  
 (Portuguese; 1566-1650)

*A woman who was in the city, a sinner,*

Musical score for the first system (measures 1-6). The score is for five voices: Soprano (S), Alto 1 (A1), Alto 2 (A2), Tenor (T), and Bass (B). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The lyrics are: "Mú - li - er quae é - - - - - rat in ci - vi - tá - te".

Musical score for the second system (measures 7-10). The score continues with the same five voices. The lyrics are: "- tá - - - - - te pec - cá - - - - - trix, mú - li - er quae é - - - - -".

Source: *Livro de varios motetes... 4-6vv* (1648); ed. in PM, ser.A, xiii (1968). Notation here is a minor third higher than original with note values halved. Translation and tweaks to underlay by John Hetland and the Renaissance Street Singers. 2 Aug 2015

11 15

S - li-er, mú - li - er quae é - - - - -

A1 -er quae é - - - - - rat in ci-vi-tá - te pec - - - - -

A2 quae é - - - - - rat in ci - - - - - vi-tá-te

T - - - - - rat in ci-vi - tá - te, in ci-vi-tá -

B -rat in ci-vi-tá-te pec-cá-trix, mú - - li-er quae

*standing behind at the*

16 21

S -rat in ci-vi-tá - te peccá - trix, stáns rétro sé - - - - - cus pé-des

A1 -cá - - - - - trix, stáns rétro sécus pédes Dómi - ni,

A2 peccá - - - - - trix, in ci-vi-tá - te pec - cátrix, stáns rétro sécus pé-des

T - - - - - te peccá - - - - - trix, stáns rétro sécus pédes

B é - - - - - rat in ci-vi-tá-te pec - cátrix, stáns rétro

*feet of the Lord, with tears began to wet his feet,*

22 26

S Dó - - - - - mi-ni, lá - crymis cé - pit ri-gá - -

A1 lá - crymis cé - pit ri-gá - re, lá - crymis

A2 - , pé-des Dó - - - - - mi - ni, lá - crymis cé - pit ri - gá - re pé -

T ré-tro sé-cus pédes Dó - mi-ni, lá - crymis cé -

B sé-cus pé-des Dó-mi - ni, lá - crymis cé - pit ri - gá - re

27 31

S -re, lá - crymiscé - pit, lá - crymiscé - pit ri-gá -

A1 cé - pit ri - gá - re pé - des é - jus, lá - crymis cé - pit ri -

A2 -des é - jus, lá - crymis cé - pit ri - gá - re pé - des é -

T -pit ri-gá - - re pé - des é - - - jus, lá - crymiscé -

B pé - - - - des é - - - jus, lá - crymis cé - pit ri -

*and with the hairs of*

32 35

S - re pé - des é - - - jus, et ca - píl - lis

A1 - gá - - - re pé - - - - - des é - jus, et ca -

A2 - - jus, ri - gá - - re pé - - des é - - jus, et

T -pit ri - gá - re pé - des é - - - jus, é - - - - -

B - gá - re pé - des é - - - jus, et ca - píl - -

*her head, wipe them,*

36 39

S cá - - - - pi - tis sú - - - i ter - gé - -

A1 - píl - - lis cá - - - pi - tis sú - - i ter - gé - -

A2 - - ca - píl - - lis cá - - - pi - tis sú - i ter - -

T - jus, et ca - píl - lis cá - pitis sú - -

B - lis cá - - - - pi - tis sú - i ter - gé - -

*and kissed his feet,*

40 44

S - - bat, et ós-culabá-tur pédes é - - jus,

A1 -bat, et ós-culabá-tur pé-des é - - - - jus,

A2 -gé - - - - bat, et ós-culabá-tur pé - des é -

T -i ter-gé - bat, et ós-cula-bá-tur pé - - des é -

B - - bat, et ós-cula-bá-tur pé-des é - jus, et ós-cula-

*and*

45 48

S et ós-cu-la-bá-tur pé - - - - des é - jus, et un -

A1 et ós-cu-la-bá-tur pé - - des é - jus, et

A2 - - jus, et ós-cu-la-bá - - tur pé - des é - - jus,

T -jus, pé-des é - - jus, et ós-cu-la-bá-tur pé - - - -

B -bá-tur pé-des é - - jus, et un -

*anointed them with ointment.*

49 54

S -guén - to un-gé - bat, et un-guénto un - gé - - - bat.

A1 unguénto un-gé - - - - bat, un-gé - - - - bat.

A2 et un-guénto un - gé - bat, un - gé - - - - bat.

T -des é-jus, et un - guénto un - gé - - - bat

B -guén - to un-gé - bat, et unguén - to un-gé - bat.